


Саксонов Александр Владимирович

Переводчик английский ~ немецкий ~ украинский ~ русский

Сайт www.saksonov.com E-mail info@saksonov.com ICQ 221423888
Адрес Станиславского 20/24 Мобильный +38(067)7923112 Skype saksonov
Винница 21022, Украина Тел./факс +38(0432)614021 MSN alex_saksonov@hotmail.com

Сертификат Ассоциации переводчиков Украины 026/03 ИНН 2912606214

Свидетельство о гос. регистрации В00 693020 Свидетельство об уплате единого налога Б 243975

	<ul style="list-style-type: none">– Языки перевода: английский, немецкий– Родные языки: русский, украинский– 8 лет опыта работы переводчиком– Дата рождения: 29.09.1979 (Винницкая область, Украина)– Высшее лингвистическое образование, обучение в США– Сертифицированный член Ассоциации переводчиков Украины
Области специализации	<ul style="list-style-type: none">– Бытовая техника, мобильные устройства– Промышленное оборудование, медицинское оборудование, технические спецификации, каталоги– Телекоммуникации, компьютерные сети, компьютеры– Транспорт, автомобильная промышленность– Локализация программного обеспечения, веб-сайтов
Продуктивность	до 3000 слов (18000 знаков) / день
Программное обеспечение	Trados 7.1, Transit 3.0 Satellite PE, SDLX Light, Passolo; Quark XPress 5.0, Adobe InDesign CS, AutoCAD 2005, MS Office 2000, Adobe Acrobat
Аппаратное обеспечение	<ul style="list-style-type: none">– Pentium 4, 2Gb RAM, 200Gb HD, CD/DVD, кабельный интернет;– Ноутбук: AMD 2.0, 1Gb RAM, 160Gb HD, CD/DVD, мобильный интернет
Образование	<ul style="list-style-type: none">– 1996 - 2001: Винницкий государственный педагогический университет– Факультет английского и немецкого языков и литературы– 1995 - 1996: Школа Raft River High School, г.Мальта, Айдахо, США– Стипендия по программе Freedom Support Act (Акт в поддержку свободы)
Опыт работы	<ul style="list-style-type: none">– С 2001: внештатный переводчик, полный рабочий день– 2001- 2003: Винницкий научно-исследовательский институт реабилитации инвалидов– Переводчик английского и немецкого языков: перевод медицинской документации, инструкций к медикаментам, оборудованию– 2000 - 2001: Фирма "Ель-Тур", г. Винница– Переводчик английского и немецкого языков: перевод договоров, технической документации по сельскохозяйственной технике
Личные качества	Пунктуальность, ответственность, гибкость решений
Выполненные проекты	см. http://www.saksonov.com/projects.php
Рекомендации	см. http://www.saksonov.com/refs.php

Основные проекты

Бытовая техника, мобильные телефоны, компьютеры и периферийные устройства	
Kärcher, Германия (с 2005 года)	Руководства пользователя для мощных устройств, пылесосов, очистительных средств
Bosch, Германия	Перевод рекламных буклетов для бытовой техники
Hewlett-Packard, Англия (с 2005 года)	Перевод/редактирование перевода упаковок для принтеров HP Презентация по цветной и широкоформатной печати HP Презентация по цифровым фотоаппаратам HP
ZI Corporation, Канада	Локализация и тестирование ПО для мобильных телефонов
Sony Ericsson, Москва	Русификация мобильного телефона Sony Ericsson Презентации по мобильным телефонам Sony Ericsson
Panasonic, Малайзия (с 2006 года)	Инструкции по установке, руководство пользователя к кондиционерам Руководство пользователя к аудиотехнике
Siemens, Москва, Россия	Русификация мобильного телефона Siemens
Canon, Москва, Россия	Описания, буклеты, пресс-релизы по принтерам Canon
Samsung, Москва, Россия	Русификация мобильного телефона Samsung Инструкции по установке кондиционеров Samsung Руководство пользователя к пылесосам Samsung Инструкция по эксплуатации монитора
Nokia	Презентация «Курс по безопасности продуктов и ответственности»
Nilfisk-Advance	Подметальная машина – инструкция по эксплуатации
OASE GmbH	Пылесос Pondovac - руководство пользователя

Промышленное оборудование, технические спецификации, автоматизация	
Walger-Consulting, Германия (с 2004 года)	Оборудование для производства пластиковых карт, правильный станок, струйная автоматика - техническое описание Техническая документация по прочему оборудованию
Erdmann GmbH, Германия	Очистительное оборудование – презентация фирмы
Turbo-Separator AG, Германия	Очистительное оборудование - каталог, рекламные проспекты
Boehringer, Германия	Металлообрабатывающие станки – техническое описание
RPE Pape Anlagentechnik, Германия	Очистительное оборудование - техническое описание
Kampf - ККА, Германия	Оборудование для производства ламината - техническое описание
Sorg GmbH, Германия (с 2006 года)	Стекольная промышленность, измерительное оборудование, система визуализации процессов – инструкции по эксплуатации
Faes AG, Германия	Инструкция по эксплуатации и техническому обслуживанию пневматического подъемника
KTW, Германия	Производство литьевых форм – техническая документация, брошюры, веб-сайт
Waldorf Technik, Германия	Система автоматизации для литьевых машин – техническая документация
Handtmann A-Punkt Automation, Германия	Комбинированные станки с программным управлением - техническое описание, рекламные брошюры
GEMIT, Германия	Контрольный прибор вихревых потоков - руководство пользователя
FlexLink, Германия	Транспортировочная система - руководство пользователя

Прочие руководства пользователя	
Bielomatic	Спиральная переплетная машина
BALTREF	Промышленное и торговое холодильное оборудование
KTM Hanspert	Универсальный шлифовальный станок
JOT Automation	Автоматизированный транспортер для перемещения печатных плат
ABB	Технические требования к валам
ELGO Electric	Однокоординатный контроллер положения
Hagby Bil & Smidesverkstad AB, Sweden	Дробилка для коры
KG Schneider-Senator Verkaufs GmbH & Co.	Металлорежущий станок
IMET Spa	Полуавтоматическая механическая пила с гидравлической подачей
LLT Production	Сортировочная система с оптическим считыванием
Koike Europe B.V.	Контролируемая КЧПУ плазменная режущая машина
Dropsa	Блоки фидеров
Glimek Ab, Sweden	Ленточный округлитель
Burgmann Industries	Механический уплотнитель
FG Wilson	Гарантийное обслуживание, расписание ремонтных работ, промышленное оборудование и инструменты

IT, телекоммуникации, компьютерные сети	
netDV, Германия	Программное обеспечение для управления приборами, трубопроводом, складом - описание, руководство пользователя, веб-сайт, презентации. Устный перевод на выставке в Киеве
Hewlett-Packard, Англия	Руководство пользователя платформы HP OpenCall Service Controller
Schäfer Netzwerktechnik, Германия	Шкафы для сетевого оборудования - техническое описание, рекламные проспекты
MTS Telecommunications Management	Биллинговая система
SOLAN Communication	Биллинговая система
Amdocs	Биллинговая система
Atos Origin Telcom	Биллинговая система
ZTE CORPORATION	Система мобильных коммуникаций WCDMA третьего поколения
Genesys	Универсальный трассировочный сервер
T-Systems GEI GmbH	IT-технологии
FinishLynx	Система фотофиниша
Виртуnz, Москва, Россия	Статьи по компьютерному оборудованию и графике
ADIC International	Интеллектуальные накопители
Natec, Украина	IT-технологии
Fisher Clinical Services	Автоматическая система клинических исследований компании Фишер

Транспорт, автомобильная промышленность	
JCB	Трактор FASTRAC
Cuyckens, Belgium	Сельскохозяйственная и дорожно-строительная техника
Thales IS GmbH, Германия	Система управления неисправностями, описание, руководство пользователя
АУДАТЭК	Автомобильная промышленность
France Automobile Style	Тюнинг автомобилей

Ель-Тур, Украина	Сельскохозяйственная техника, договора
Tempel-KFT, Венгрия	Сельскохозяйственная техника

Локализация программного обеспечения	
Microsoft	Локализация Windows Vista, MS Office
Adobe	Локализация/редактирование Adobe Photoshop, InDesign, Dreamweaver, Acrobat и других продуктов
Symantec	Редактирование перевода антивирусных продуктов Symantec
Lasersoft Imaging	Руководство пользователя к программному продукту Silverfast (обработка изображений, сканирование)

Прочие проекты	
Winston, Англия	Рекламная кампания на 2006 год
Банк Аваль, Украина	Программное обеспечение для ведения бухгалтерского учета
Винницкий политехнический университет, Украина	Статьи и патенты по фотонной инженерии
Kommunikation Ost - West, Швейцария	Маркетинг, рекламные проспекты
Туристическая фирма Islas Travel, Москва, Россия	Локализация веб-сайта
Компания Nemiroff, Украина, Bell Flavors & Fragrances, Германия	Устный/письменный перевод при введении в эксплуатацию оборудования и утверждении рецептуры ликероводочных и слабоалкогольных напитков
Mercuri International	Презентация дифференцированный подход к продажам

Рекомендации

Еще раз благодарю Вас за переводы, они мне очень помогли. Объективно, отозваться о Вашей работе могу только положительно. В моей работе мелочей нет и любой фактор так или иначе влияет на результат. Имея такого надежного партнера как Вы - я спокоен за все, что связано с англоязычной частью моего дела.

То, что мы привыкли слышать в обычной рекламе, я вижу на деле: высокое качество перевода при невысоких ценах.

Нурулла Латыпов, Компания Виртунз, Москва, Россия

Понравилось, что перевод был сделан быстро. Так же понравилось, что нет проблем с переводом денежных средств.

Роман Музыкин, Procter & Gamble Eastern Europe, Москва, Россия

Компания NATEC сотрудничает с Александром Саксоновым уже более года. Высокий профессионализм переводов, широкий спектр услуг, оперативность выполнения заказа и многое другое позволяет нашей компании быть уверенной, что работа будет выполнена с безупречным качеством и в требуемый срок.

Наша компания занимается разработкой комплексных решений для телекоммуникаций и работая с непростыми техническими материалами он неоднократно демонстрировал свою высокую квалификацию и ответственность.

Сергей Половников, Компания NATEC, Киев, Украина

Наша фирма поставляет запчасти к автомобилям из Германии, для общения с партнерами и преодоления языкового барьера нам понадобился переводчик с опытом работы, как в деловой переписке, так и с техническими терминами. Обратившись с данной просьбой к Александру Саксонову, сайт переводчика был найден по средством поиска в Интернете, он охотно согласился выполнить данную работу. Радует гибкая система оплаты, а также что не выходя из офиса можно получить качественный и быстрый перевод.

Олег Сивяков, France Automobile Style, Москва, Россия

Спасибо Вам за качественно, и своевременно выполненный перевод. Наши партнеры в США были приятно удивлены представленной работой. В настоящее время, как это не странно, очень трудно найти переводчиков выполняющих корректный перевод технических текстов, в частности, в области автомобильной безопасности.

Александр Якимкин, ISR-UA, Киев, Украина

Дополнительные рекомендации доступны по запросу или на сайте www.saksonov.com